

Paroles danora

Te chësc segundo numer dla seria “nueva” dla “Ladinia” (minà iel chëla cureda dal cumité de redazion metù su dan doi ani), iel da abiné doi nuviteies nteressantes, che ulësse purté dant ai letëures.

Da chësc numer inant abinen tla segunda y terza plata dl cuiertl doi chertes, plu avisa dancà na cherta dla Ladinia dolomitica – a chëla che n ti dij pensan ala storia “Ladinia Persenon-tiroleja” – y dovia na cherta dla “Ladinia scientifica”, sciche de di dl raion te chël che – aldò di studies de G. I. Ascoli (1873) y Theodor Gartner (1883) – se à mantenì i idioms dla grupa de rujenedes che à giatà dal nunzià per prim l inuem *ladino* y dal segundo l inuem *Raetoromanisch*.

La nfirmazions da abiné sun la cherta dancà ie de carater dantaldut topografich, politich y storich. I letëures dla “Ladinia”, y tlo iel minà dantaldut chëi che ne sà nia tan nëut dla storia y geografia dla Ladinia, abinerà nfirmazions sun la pusizion y i inuemes di posc plu mpurtanc y la dinamica storica che à purtà ai cunfins che à nfluezà l destin di ladins. Danter chisc cunfins iel da auzé ora dantaldut l cunfin sud dla diozeja de Jevun/Persenon, sciche nce l cunfin sud dl Tirol asburgich. Reprejantan l cunfin sud dla diozeja de Jevun/Persenon iel mé n pert stat mesun mustré su la truepa mudazions unides a se l dé do la fin dl 18. centené, ajache scenó fossa la cherta deventeda massa puech tlera.

La cherta dla “Ladinia scientifica” che n pò abiné sul cuiertl dovia ti va do ala streda cartografica metuda dant dl 1873 da G. I. Ascoli tres la cherta junteda a si “Saggi ladini”. I cunfins dla trëi grupes retoromanes sun nosta cherta marcea dantaldut la grandëza de n sentimënt linguistich regionel, plu avisa chël rumanc, ladin dla Dolomites y furlan. I cunfins cartografics dl’anfizones ti va do dantaldut ala cunoscënzes dialetologics de do 1873 inant, ntant che n se à juà per la pert tamez dl atlant linguistich *AD-I*. Per i trueb paejes majeri y mëndri, sciche per la ziteies dut ntëur i trëi raions retoromans, iel unì senià ite esonims (rumances, ladins dla dolomites y furlans), che vën adurvei mo ncuicundi.

La segunda dla nuviteies nunziedes al scumenciamënt ie de carater plucheauter linguistich-politich. L se trata dla dezijion de junté da moïnla a duc i articuli dla “Ladinia” n curt ressumé scrit per ladin, y plu avisa per “ladin standard” (o “ladin dolomitan” sciche trueps, y nce ie, ti dij).

Chësc nce tenian cont dl fat che i articuli dla “Ladinia” ne vën tant che mëi scric per ladin. Davia che l ne fossa nia mesun, sibe pervia dla lerch che per l custimënt, mëter duc i tesc nce per ladin, se al pità la puscibltà de junté a uni test publicà tla “Ladinia” na curta traduzion ladina, y chësc tla forma zënzauter scientifica de n “abstract”.

Te chësc mumënt de transizion y de bujën de se senté sëura dl “ladin standard” (LS) an ulù se nuzé de na forma sciche de di “sperimentela” dl LS, che curespuend al spirt dla

dizion “Work in progress” che ie da udëi sul cuiertl dl “Dizionar dl ladin standard”. Do nosta minonga iel mesun pensè per l svilup y l ngrandimënt dl LS a n valguna mudazions de carater morfologich y gramatichel, sun chëles che n messerà mo se unì.

Se nuzan dl LS tla “Ladinia”, à l cumité scientifich y l Istitut Ladin “Micurà de Rü” zënzauter ulù dé na sburdla al svilup de chësta rujeneda tët laurea ora do i criters de Heinrich Schmid nce tl ciamp dla prosa scientifica, y dé mo n sèni simbolich (de chël che se ntenderà nce truep ora dla Ladinia) dla ulentà de tré adum duc i ladins.

Vorwort

In diesem zweiten Band der “neuen” (d.h. der vom vor zwei Jahren eingesetzten Redaktionskomitee bearbeiteten) Serie der “Ladinia” gibt es zwei interessante Innovationen, auf die ich als Herausgeber die Leser der “Ladinia” in besonderer Weise hinweisen möchte.

Ab diesem Band finden die Leser auf den beiden Einbanddeckeln der “Ladinia” je eine Karte, nämlich vorne eine Karte der Dolomitenladinia bzw. der – wie sie seit einiger Zeit mit Bezug auf die Geschichte genannt wird – “brixnerisch-tirolischen Ladinia” und hinten eine Übersichtskarte der “wissenschaftlichen Ladinia”, also jenes Raumes, in dem die Idiome jener Sprachgruppe vorkommen, die G. I. Ascoli (1873) und T. Gartner (1883) zufolge als die wissenschaftliche Bezeichnungen *ladino*, bzw. *Raetoromanisch* erhalten haben.

Die auf der vorderen Karte gebotenen Informationen sind vor allem topographischer, politischer und historischer Natur. Die Leser der “Ladinia” sollen sich anhand dieser Karte über die Lage und die Namen der wichtigsten Ortschaften informieren sowie sich von der historischen Dynamik der das Schicksal Ladinien bestimmenden Grenzziehungen ein differenziertes Bild machen können. Unter diesen Grenzen sind vor allem die Südgrenze der Diözese Säben/Brixen sowie die alte Südgrenze des habsburgischen Tirol bedeutsam. Bei der Darstellung des Verlaufs der Südgrenze der Diözese Säben/Brixen konnten die seit dem Ende des 18. Jahrhunderts recht häufigen Verschiebungen aus Gründen der kartographischen Übersichtlichkeit nur approximativ erfasst werden.

Die am Bandende präsentierte Karte der “wissenschaftlichen Ladinia” folgt weitgehend der themakartographischen Aussage der von G. I. Ascoli seinen bekannten “Saggi ladini” von 1873 beigegebenen Karte. Die den drei rätoromanischen Blöcken auf unserer Karte zugeschriebenen Grenzen markieren vor allem die Verbreitung eines regionalen Sprachbewußtseins, wozu es die bündnerromanische, die dolomitenladinische und die friaulische Ausprägung gibt. Die kartographischen Hinweise auf mehrere Übergangsgebiete folgen im wesentlichen dem seit 1873 existierenden dialektologischen Wissen, wobei im Zentralteil der Karte zusätzlich der Sprachatlas *AD-I* zu Rate gezogen wurde. Für zahlreiche größere und kleinere Ortschaften bzw. Städte wurden im Umfeld der drei rätoromanischen Blöcke heute noch gebräuchliche (bündnerromanische, dolomitenladinische und friaulische) Exonyme verzeichnet.

Die zweite der beiden vorhin angesprochenen Innovationen ist dagegen genuin sprachpolitischer Natur. Es handelt sich dabei um die Entscheidung, fortan allen in der “Ladinia” erscheinenden Aufsätzen ein kurzes Abstract in ladinischer Sprache beizufügen, und zwar in “Ladin Standard” (oder “Ladin Dolomitan” wie es viele, mich eingeschlossen, nennen).

Dies trägt auch dem Umstand Rechnung, daß in aller Regel die Aufsätze in der “Ladinia” nicht auf Ladinisch publiziert werden. Da an eine konsequente Übersetzung aller Texte ins Ladinische aus Platz- und Kostengründen nicht zu denken war, bot sich als Kompromiß die Möglichkeit an, jedem der in der “Ladinia” publizierten Texte eine kurze ladinische Zusammenfassung anzuschließen, und zwar durchaus in der Form eines wissenschaftlichen “Abstracts”.

Dabei erschien es angesichts der derzeitigen Übergangs- bzw. Konsolidierungsphase des “Ladin standard” (LS) angebracht, zur Abfassung dieser ladinischen Abstracts eine sozusagen “experimentelle” Form des LS heranzuziehen, die dem Geist des Hinweises “Work in progress” entspricht, den man auf der Titelseite des “Dizionario dl ladin standard” findet. Unserer Auffassung zufolge sind nämlich für die zukünftige Entwicklung bzw. den weiteren Ausbau des LS gewisse grammatikalische bzw. morphologische Änderungen bzw. Neuerungen denkbar, über die man sich aber noch in geeigneter Form wird einigen müssen.

Es war dem Wissenschaftlichen Beirat und dem ladinischen Kulturinstitut “Micurà de Rù” jedenfalls ein besonderes Anliegen, durch die konsequente Hereinnahme des LS in die textliche Gestaltung der “Ladinia” den Ausbau dieser nach den Kriterien Heinrich Schmidts geschaffenen Überdachungssprache auch im Bereich der Wissenschaftsprosa voranzutreiben und damit ein weiteres (und zugleich weit über Ladinien hinaus wahrnehmbares) Zeichen zur symbolischen Zusammenführung aller Ladinier zu setzen.

Premessa

In questo secondo volume della “nuova” serie della “Ladinia” (ovvero quella curata dal comitato di redazione nominato due anni orsono) compaiono due interessanti novità, che mi premono porre all’attenzione dei lettori.

A partire da questo volume nella seconda e terza di copertina troviamo due cartine, una cartina della Ladinia dolomitica storica, nella fattispecie della Ladinia brissinese-tirolese come viene anche denominata ultimamente e una della “Ladinia scientifica”. Quest’ultima traccia l’area nella quale – sulla base delle ricerche precursorie di G. I. Ascoli (1873) e Theodor Gartner (1883) – si dispongono gli idiomi di quel gruppo linguistico ai quali costoro applicarono la denominazione rispettivamente di *ladino* e di *Raetoromanisch*.

Le informazioni che si possono ricavare dalla prima cartina sono innanzitutto di natura topografica, politica e storica. Grazie a questa cartina i lettori della “Ladinia” vi trovano informazioni riguardo l’ubicazione delle maggiori località con i rispettivi nomi. Pertanto è possibile trarre conseguentemente la dinamica storica che ha segnato il destino dei suoi confini. Tra questi assumono una particolare importanza, in primo luogo, il confine a sud della diocesi di Sabiona/Bressanone e l’antico confine a sud del Tirolo asburgico. La demarcazione del confine a sud della diocesi di Sabiona/Bressanone, che dalla fine del XVIII secolo ha subito frequenti spostamenti per ragioni di chiarezza cartografica ha potuto essere raffigurata solo in maniera approssimativa.

La cartina della “Ladinia scientifica” impressa sulla terza di copertina si richiama in gran parte alle indicazioni cartografiche contenute nella cartina aggiunta ai “Saggi ladini” del 1873 di G. I. Ascoli. I confini corrispondenti sulla nostra cartina ai tre ceppi ladini attestano prima di tutto l’estensione della coscienza linguistica locale e precisamente quella grigionese, ladino-dolomitica e friulana. L’indicazione di diverse anfitrone è stata fatta sulla base delle conoscenze dialettologiche del 1873 e per la parte centrale della cartina ci si è avvalsi altresì dell’*AD-I*. Per quanto concerne diverse località maggiori e minori dell’area geografica limitrofa ai tre ceppi sono stati riportati gli esonimi retoromanzi: grigionesi, ladino-dolomiti e friulani, ancora in uso oggi.

La seconda novità è di natura politico-linguistica. Si è deciso di aggiungere, da ora innanzi, a ogni articolo pubblicato nella “Ladinia” un riassunto in ladino, ovvero in ladino “standard” (o ladino “dolomitan” che dir si voglia).

È facilmente intuibile che è improponibile una sistematica traduzione di tutti gli articoli in ladino sia per motivi di spazio che economici. Pertanto ci è parso un compromesso accettabile quello di aggiungere ad ogni testo pubblicato un riassunto in ladino che assume senz’altro la valenza di un estratto scientifico.

Ci è parso opportuno in questa fase di transizione e di consolidamento del ladino “standard” (LS) di redigere i riassunti in una forma per così dire sperimentale, che si richiama allo spirito di un “Work in progress” stampigliato sulla copertina del “Dizionario dl ladino standard”. A nostro avviso per agevolare l’elaborazione e l’ulteriore sviluppo del LS è auspicabile apportare alcune modifiche grammaticali e morfologiche, riguardo alle quali bisognerà cercare di giungere in maniera concorde ad una appropriata forma comune.

Il comitato scientifico e l’Istituto ladino “Micurà de Rü” avvertono l’esigenza di accogliere nell’elaborazione testuale della “Ladinia” conseguentemente la lingua-tetto elaborata secondo i criteri di Heinrich Schmid e promuoverne anche l’uso nel settore della prosa scientifica. È un segno tangibile, anche oltre i confini della Ladinia, volto al simbolico ricongiungimento di tutti i ladini.